

1
Shosholoza
en zoulou

Shosholoza, chant des mineurs puis chant de guerre au temps de l'apartheid, est,
aujourd'hui, un quasi hymne national entonné dans les grands événements sportifs.
Il raconte le voyage en train à vapeur des ouvriers vers les mines d'or de
Johannesburg

Shosholoza kulezo intaba
S'timela siphume South Africa
Shosholoza kulezo intaba
S'timela siphume South Africa
Wun 'uyabaleka kulezo intaba
S'timela siphume South Africa
Wun 'uyabaleka kulezo intaba
S'timela siphume South Africa

Shosholoza kulezo intaba
S'timela siphume South Africa
Shosholoza kulezo intaba
S'timela siphume South Africa
Wun 'uyabaleka kulezo intaba
S'timela siphume South Africa
Wun 'uyabaleka kulezo intaba
S'timela siphume South Africa

You are running fast
On those mountains
Train from South Africa

Yes you are moving fast
On those mountains
To get us to the gold mines
Train from South Africa

S'timela siphume South Africa
S'timela siphume South Africa
S'timela siphume South Africa
S'timela siphume South Africa

Roule

Roule sur les montagnes
Train à vapeur d'Afrique du sud
File vite sur les montagnes
Et emmène-nous
Aux mines d'or

2

Pata pata

(M.Makeba/J. Ragovoy)

en Xhosa, langue à clicks et langue maternelle de Nelson Mandela

Pata pata est une danse festive des « townships », les bidonvilles de Johannesburg

Sa Guquka sathi beka
Nantsi Pata Pata
Sa Guquka sathi beka
Iyo Pata Pata
Sa Guquka sathi beka
Nantsi Pata Pata
Sa Guquka sathi beka
Iyo Pata Pata

A hiyo mama a hiyo léyo
Nantsi Pata Pata
A hiyo mama a hiyo léyo
Iyo Pata Pata
A hiyo mama a hiyo léyo
Nantsi Pata Pata
A hiyo mama a hiyo léyo
Iyo Pata Pata

Move your body to the left
Move your body to the right

What about your feet ?
To the left
To the right
Shake your body
Shake your body

Sa Guquka sathi beka
Nantsi Pata Pata
Sa Guquka sathi beka
Iyo Pata Pata
Sa Guquka sathi beka
Nantsi Pata Pata
Sa Guquka sathi beka
Iyo Pata Pata

A hiyo mama a hiyo léyo
Nantsi Pata Pata
A hiyo mama a hiyo léyo
Iyo Pata Pata
A hiyo mama a hiyo léyo
Nantsi Pata Pata

A hiyo mama a hiyo léyo
Iyo Pata Pata

Nantsi Pata Pata
Iyo Pata Pata

Pata pata
Bouge les hanches
A gauche
Bouge les hanches
A droite

Et maintenant les pieds
A gauche
A droite

Bouge tout ton corps
Bouge tout ton corps

3

Mutlwa

en Tswana, langue du Nord-Ouest
ronde-jeu

Des enfants, debout en cercle, entourent un enfant qui a les yeux bandés. L'enfant aux yeux bandés doit réussir à toucher l'enfant qui lui parle en se laissant diriger par le son de sa voix. S'il y parvient, l'enfant touché prend sa place.

Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy

Ke tlhabilwe ke mutlwa
O tlhomole
Ke tlhabilwe ke mutlwa
O tlhomole
Nna nka mmata
Mmate re mmone
Nna nka mmata
Mmate re mmone

Tiki tiki doksy
Awe doksy

Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy

Ke tlhabilwe ke mutlwa
O tlhomole
Ke tlhabilwe ke mutlwa
O tlhomole
Nna nka mmata
Mmate re mmone
Nna nka mmata
Mmate re mmone

Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy

I got pricked by a thorn
Remove it
I got pricked by a thorn
Remove it

Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy
Tiki tiki doksy
Awe doksy

La ronde

Une épine m'a piquée
Retire-la
Une épine m'a piquée
Retire-la

4

Tsie ke eo

en Sotho, langue du Nord-Est

Tsie ke yeo, e ya tla
Etla ka maru a pula
Tsie ke yeo, e ya tla
Etla ka maru a pula

Esa tlile hosenya
Esa tlile hosenya
Esa tlile hosenya
Esa tlilo horesenyetsa

Fallang fallang lekhupetse mabele
Fallang fallang lekhupetse mabele

O lala ola o lala ola
O lala ola o lala ola

Tsie ke yeo e ya tla
Etla ka maru a pula
Tsie ke yeo e ya tla
Etla ka maru a pula

Esa tlile hosenya
Esa tlile hosenya
Esa tlile hosenya
Esa tlilo horesenyetsa

Fallang fallang lekhupetse mabele
Fallang fallang lekhupetse mabele

O lala ola o lala ola
O lala ola o lala ola

Locusts are coming
Coming under the rain clouds
Locusts are coming
Coming under the rain clouds

Hurry up, hurry up
To cover the crops
Hurry up, hurry up
To cover the crops

O lala ola o lala ola
O lala ola o lala ola

Les sauterelles

Les sauterelles arrivent
Avec les gros nuages de pluie
Vite
Couvre vite la moisson

5

Ithini

en Xhosa, langue tonale à clicks et langue maternelle de Nelson Mandela

Ithiniinja
Ithiniikati
Ithininmfene
Ithininkukhu

Ithiniinja
Woof woof woof
Ithiniikati
Miawumiawumiawu
Ithinimfene
Bohhrbohhrbohhr
Ithininkukhu
Kurukukuku

What does the dog say
woof woof woof
What does the cat say
meow meow meow
What does the baboon say
bohrrbohrrbohrr
What does the chicken say
kurukukuku

Ithiniinja
Ithiniikati
Ithininmfene
Ithininkukhu

Ithiniinja
woof woof woof
Ithiniikati
miawumiawumiawu
Ithinimfene
bohrrbohrrbohrr
Ithininkukhu
kurukukuku

Le cri des animaux

Que fait le chien
Il aboie
Que fait le chat
Il miaule
Que fait le babouin
Il grogne
Que fait le coq
Il chante

6

Koloi

en Sotho, langue du Nord-Est

Koloi ena
Ke s'khorokhoro
Koloi ena
Ha e na mabili

Koloi ena
Ke s'khorokhoro
Koloi ena
Ha e na mabili

Koloi ena
Ke s'khorokhoro
Koloi ena
Ha e na mabili

Koloi ena
Ke s'khorokhoro
Koloi ena
Ha e na mabili

Hei he ke s'khorokhoro
Hei he ha e na mabili
Hei he ke s'khorokhoro
Hei he ha e na mabili

This wagon is broken
Because of missing wheels
This wagon with missing wheels
Is a scrap

Koloi ena
Ke s'khorokhoro
Koloi ena
Ha e na mabili

Koloi ena
Ke s'khorokhoro
Koloi ena
Ha e na mabili

Hei he ke s'khorokhoro
Hei he ha e na mabili
Hei he ke s'khorokhoro
Hei he ha e na mabili

Le wagon sans roues

Ce wagon est en mauvais état
Il n'a plus de roues
Ce wagon sans roues
N'est que ferraille

7

Meadowlands

Instrumental

Meadowlands est un bidonville situé dans la banlieue ouest de Johannesburg

Sur Meadowlands, on danse avec des mouvements similaires à ceux du twist

8

Gumboots dance

instrumental

Pour les mineurs noirs cette danse était un moyen de communication

Danse avec bottes de caoutchouc

9

Oxam

en Xhosa, langue tonale « à clicks » et langue maternelle de Nelson Mandela

Les mots de cette chanson servent à apprendre aux enfants le « clic », ce claquement de langue propre à la langue Xhosa

The water lizards are fighting
They are using fighting words

Baxabene oxamu
Bexabene ngengxongxo
Bexakwe yinxu baxaka
Baxabene oxamu
Bexabene ngengxongxo

Bexakwe yinxu baxaka

Hayi ke le gqi igqeya
Laxing' eqhingeni
Beliqhatha baba ngeqotho leqhude
Hayi ke le gqi igqeya
Laxing' eqhingeni
Beliqhatha baba ngeqotho leqhude

Baxabene oxamu
Bexabene ngengxongxo
Bexakwe yinxu baxaka
Baxabene oxamu
Bexabene ngengxongxo
Bexakwe yinxu baxaka

Hayi ke le gqi igqeya
Laxing' eqhingeni
Beliqhatha baba ngeqotho leqhude
Hayi ke le gqi igqeya
Laxing' eqhingeni
Beliqhatha baba ngeqotho leqhude

Baxabene oxamu
Bexabene ngengxongxo
Bexakwe yinxu baxaka
Baxabene oxamu
Bexabene ngengxongxo
Bexakwe yinxu baxaka

Les gros lézards

Les gros lézards se disputent
Ils interpellent un chasseur Khoi pour les départager
Le chasseur ne trouve pas de solution
Pour mettre fin à leur querelle

10

O ile

Instrumental

Jour de joie

Se danse comme si on marchait en rythme en avant et puis en arrière

11

Mmutlwa

en Tswana, langue du Nord-Ouest

The rabbit left home
To look for food
Suddenly, in the bush
Grrr... pha
A frightening sound
He ran home to protect his little ones

Mmutla ka botlhale
O tlogetse
Bana ba gae
O tlogetse

Mmutla ka botlhale
O tlogetse
Bana ba gae
O tlogetse

O tlogetse
Bana *ba gae*
O tlogetse
Bana ba gae

O tlogetse
Bana *ba gae*
O tlogetse
Bana ba gae

Mmutla ka botlhale
bana ba gae
O tlogetse

Mmutla ka botlhale
bana ba gae
O tlogetse

Trrr... pha !
O tlogetse

Bana ba gae
O tlogetse

Trrr... pha !
O tlogetse
Bana ba gae
O tlogetse

Bana ba gae

Mmutla ka botlhale
O tlogetse
bana ba gae
O tlogetse
Bana
Mmutla ka botlhale
O tlogetse

Le lapin

Le lapin est allé chercher de la nourriture
Soudain, dans la savane, il entend
Grrr... pha !
Un bruit effrayant
Il court vite à la maison protéger ses petits

12

Silang mabele

en Tswana, langue du Nord-Ouest

Silang mabele
Gamang dikgomo
Tsatsi le phirimile
Bana ba tshwerwe ke tlala
Ba tshwerwe ke ramatheka
Monna yo mo sesane

Silang mabele
Gamang dikgomo
Tsatsi le phirimile
Bana ba tshwerwe ke tlala
Ba tshwerwe ke ramatheka
Monna yo mo sesane

Grind the crops
Milk the cows
It's sun set

Hurry up
Children are hungry
It's sun set

Silang mabele
Gamang dikgomo
Tsatsi le phirimile
Bana ba tshwerwe ke tlala
Ba tshwerwe ke ramatheka

Monna yo mo sesane

Bana ba tshwerwe ke tlala
Ba tshwerwe ke ramatheka
Monna yo mo sesane

Bana ba tshwerwe ke tlala
Ba tshwerwe ke ramatheka
Monna yo mo sesane

Bana ba tshwerwe ke tlala
Ba tshwerwe ke ramatheka
Monna yo mo sesane

Mouds le maïs

Mouds le maïs
Trait la vache
Le soleil se couche

Fais vite
Les enfants ont faim
Et le soleil se couche

13

Ke a lema

enTswana, langue du Nord-Ouest

Ma mpe mpelegele ngwana yo
Ke ya lema
Ma mpe mpelegele ngwana yo
Ke ya lema
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi

Ma mpe mpelegele ngwana yo
Ke ya lema
Ma mpe mpelegele ngwana yo
Ke ya lema
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi

Ma mpe mpelegele ngwana yo
Ke ya lema
Ma mpe mpelegele ngwana yo

Ke ya lema
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi

Ma mpe mpelegele ngwana yo
Ke ya lema
Ma mpe mpelegele ngwana yo
Ke ya lema
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi
Wa mpona ke ya lema
Ke lema ke le nosi

Au champs

Maman est au champ
Elle a demandé à la famille
De s'occuper du bébé
Pendant qu'elle y travaillera

14

Mntwana

en zoulou

Ohoo mntwana
Ohoo mntwana

Umama akekho
Uyothengi isinkwa
Emahlangeni abantu

Ohoo mntwana
Ohoo mntwana

Umama akekho
Uyothengi isinkwa
Wathi ngidla amasi
Akadliwa yimi
Adliwe yinja
inja yaka gogo
inja yaka gogo

inja yaka gogo
inja yaka gogo
inja yaka gogo

Cry not baby
Mama has gone to buy milk for you
Sleep my sweet baby

Au marché

Ne pleure pas bébé
Maman est allée au marché
Chercher du lait
Pour toi, petit bébé
Fais dodo

15

Mbube

(Solomon Linda)
en zoulou

Mbube ah
We mbube, we mbube, we mbube
Mbube ah
We mbube, we mbube, we mbube

Mbube ah
We mbube ah, we mbube ah, we mbube ah
Mbube ah
We mbube ah, we mbube ah, we mbube ah

Mbube ah
We mbube ah, we mbube ah, we mbube ah
Mbube ah
We mbube ah, we mbube ah, we mbube ah

Le lion

Le lion

16

Thula thula

en Xhosa, langue tonale « à clicks » et langue maternelle de Nelson Mandela

Thula thu thula mntwana
Thula sana
Thul' ubaba uzobuya
Ekuseni
Thula thu thula mntwana

Thula sana
Thul' ubaba uzobuya
Ekuseni
Kukho inkanyezi
E holiseli ubaba
Emkhanyisela
Indlela zekhaya

Thula thu thula mntwana
Thula sana
Thul' ubaba uzobuya
Ekuseni
Sobesikhona
Xa bonke beshoyo
Bethi buyela
Ubuyele ekhaya

Thula thu thula mntwana
Thula sana
Thul' ubaba uzobuya
Ekuseni

Thula thula thula sana
Thula thula sana lwam

Thula thula thula sana
Thula thula sana lwam

Dodo

Dodo bébé
Fais dodo
A l'aube, papa sera de retour
Une étoile éclairera son chemin
Jusqu'à la maison